



รายละเอียดของรายวิชา (SDU.OBE3)

รายวิชา การล่่าม

รหัสวิชา 1534203

ภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา [2567]

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

สารบัญ

หมวด	หน้า
หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป	1
1. รหัสและชื่อรายวิชา	1
2. จำนวนหน่วยกิต	1
3. หมวดวิชา	1
4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน	1
5. ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน	1
6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)	1
7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)	2
8. สถานที่เรียน	2
9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด	2
หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์	2
1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา	2
2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา	2
3. ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา	2
หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ	3
1. คำอธิบายรายวิชา	3
2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา	3
3. แนวคิดกระบวนการจัดการเรียนรู้	3
4. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล	4
หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา	4
4.1 ความสัมพันธ์ระหว่างผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs) กับระดับการเรียนรู้ (LL)	4
4.2 ความสัมพันธ์ระหว่างผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs) กับผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตร (PLOs)	4
4.3 ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLO) กลยุทธ์การสอน และกลยุทธ์การประเมิน	5
หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล	6
1. แผนการสอน	6
2. การประเมินผลการเรียนรู้	7
หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน	8
1. ตำราและเอกสารหลัก	8

2. เอกสารและข้อมูลเสนอแนะ	8
3. ทรัพยากรอื่น ๆ	8
หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา	8
1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา	8
2. กลยุทธ์การประเมินการสอน	9
3. การปรับปรุงการสอน	9
4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา	9
5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา	9

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
คณะ/โรงเรียน	คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
หลักสูตร/สาขาวิชา	ภาษาและการสื่อสาร

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อรายวิชา

1534203 : การล่าม

2. จำนวนหน่วยกิต

3 (2-2-5) หน่วยกิต

3. หมวดวิชา

บังคับ

4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

ชื่อ-สกุล : ผศ.ดร.ธีรเดช ชื่นประภาณุสรณ์

เบอร์โทร : 0816598392

E-mail : teera_det@hotmail.co.th

5. ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2567 / ชั้นปีที่ 3

6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)

ไม่มี

8. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

3 กรกฎาคม 2567

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

1. เพื่อส่งเสริมให้นักศึกษามีทัศนคติที่ดีต่อการทำงานและมีความรับผิดชอบต่อนหน้าที่ ตรงต่อเวลา มีระเบียบวินัย เคารพและปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของมหาวิทยาลัยและสังคม 2. เพื่อให้นักศึกษามีความรอบรู้ในการใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ตลอดจนมีความเข้าใจในทฤษฎีและเทคนิคการล่ามประเภทต่าง ๆ ได้แก่ การแปลปากเปล่าจากต้นฉบับ การแปลปากเปล่า แบบเว้นช่วงและการแปลปากเปล่าแบบฉับพลันเพื่อการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 3. เพื่อให้นักศึกษาสามารถประยุกต์ใช้ความรู้ในการทำงานล่ามและสามารถแก้ปัญหาที่เกิดจากการทำงานล่ามและการทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นระบบ 4. เพื่อส่งเสริมให้นักศึกษามีมนุษยสัมพันธ์ที่ดี สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นและปรับตัวในการทำงานร่วมกันได้เป็นอย่างดี ตลอดจนสามารถทำหน้าที่ผู้นำและผู้ตามได้ดี 5. เพื่อให้นักศึกษาสามารถใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการสื่อสารและการสรุปประเด็นได้อย่างมีประสิทธิภาพและสามารถสื่อสารข้ามวัฒนธรรมได้อย่างเหมาะสมตามผ่านการฝึกปฏิบัติจริง

2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

ยังไม่มี การปรับปรุงเนื่องจากรายวิชานี้เพิ่งจัดการเรียนการสอนเป็นภาคเรียนแรก

3. ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา

เมื่อสิ้นสุดการเรียนการสอนแล้วนักศึกษาที่สำเร็จการศึกษาในรายวิชาจะได้ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs)

1. CLO1: มีทัศนคติที่ดีต่อการทำงานและมีความรับผิดชอบต่อนหน้าที่ ตรงต่อเวลา มีระเบียบวินัย เคารพและปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของสังคม
2. CLO2: นักศึกษามีความรอบรู้ในการใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ เข้าใจในทฤษฎีและเทคนิค การล่ามประเภทต่าง ๆ ได้แก่ การแปลปากเปล่าจากต้นฉบับ การแปลปากเปล่า แบบเว้นช่วงและการแปล ปากเปล่าแบบฉับพลันเพื่อการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
3. CLO3: สามารถประยุกต์ใช้ความรู้ในการทำงานล่าม และสามารถแก้ปัญหาที่เกิด จากการทำงานล่าม และการทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นระบบ

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

ทฤษฎีและปฏิบัติในการแปลแบบล่าม ประเภทของการแปลแบบล่าม การแปลปากเปล่าจากต้นฉบับ การแปลปากเปล่าแบบเว้นช่วง และการแปลปากเปล่าแบบฉับพลัน การแปลแบบล่ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในหัวข้อทั่วไป

Theory and practice in interpretation; modes of interpretation: sight translation, consecutive interpretation, simultaneous interpretation; interpretation from English to Thai and vice versa in general topics.

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	การปฏิบัติ	การศึกษาด้วยตนเอง	สอนเสริม
30	30	90	0

3. แนวคิดกระบวนการจัดการเรียนรู้

การใช้การจัดการเรียนรู้แบบบรรยาย การสาธิต การวิพากษ์ที่ผสมผสานไปกับการจัดการเรียนรู้แบบ Cooperative Learning, Activities Based Learning and Project Based Learning ที่เชื่อมโยงกับการแปลแบบล่าม ด้วยการใช้กิจกรรมที่หลากหลายที่ผสมผสานไปกับการจัดทำผลงานเพื่อนำเสนอทั้งในรูปแบบงานเดี่ยวและกลุ่ม

4. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

6 ชั่วโมง (ทุกวันศุกร์ เวลา 9.00 -16.00 น.) ในรูปแบบการสื่อสารผ่านสื่อสังคมออนไลน์ เช่น ไลน์ กลุ่ม ไลน์เดี่ยวหรือ ห้องพักอาจารย์

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

4.1 ความสัมพันธ์ระหว่างผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs) กับระดับการเรียนรู้ (LL)

ลำดับ (CLO)	คำอธิบายผลลัพธ์การเรียนรู้ CLO Statement	ระดับการเรียนรู้ Level of Learning
1	มีทัศนคติที่ดีต่อการทำงานและมีความรับผิดชอบต่อนหน้าที่ตรงต่อเวลา มีระเบียบวินัย เคารพและปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของสังคม	ระดับปานกลาง
2	รอบรู้ในการใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ เข้าใจในทฤษฎีและเทคนิคการล่ามประเภทต่าง ๆ ได้แก่ การแปลปากเปล่าจากต้นฉบับ การแปลปากเปล่า แบบเว้นช่วงและการแปลปากเปล่าแบบฉับพลันเพื่อการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ	ระดับปานกลาง
3	ประยุกต์ใช้ความรู้ในการทำงานล่ามและสามารถแก้ปัญหาที่เกิดขึ้นจากการทำงานล่าม และการทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นระบบ	ดี

4.2 ความสัมพันธ์ระหว่างผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs) กับผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตร (PLOs)

ระดับผลลัพธ์การเรียนรู้ในรายวิชา Course-Level Learning Outcomes	ระดับผลลัพธ์การเรียนรู้ในหลักสูตร Program-Level Learning Outcomes					
	PLO1	PLO2	PLO3	PLO4	PLO5	PLO6
CLO1: ปานกลาง	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
CLO2: ปานกลาง	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
CLO3: ดี	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

หมายเหตุ ผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังระดับหลักสูตร (Program-Level Learning Outcomes : PLOs)

PLO1: อธิบายความรู้ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และนิเทศศาสตร์พื้นฐานได้อย่างถูกต้อง

PLO2: สื่อสารภาษาไทย และภาษาอังกฤษได้ อย่างคล่องแคล่ว ถูกต้องทั้งด้านไวยากรณ์ ด้านความหมาย และเหมาะสมกับบริบททางสังคม

PLO5: ปฏิบัติงานด้านภาษาและการสื่อสาร โดยมุ่งเน้นความถูกต้องตามหลักวิชาการ หลักจรรยาบรรณ และหลักกฎหมาย แสดงออกถึงคุณธรรมและจริยธรรมร่วมมือ

(สามารถเพิ่มเติมจำนวนข้อได้ตามที่กำหนดไว้ในรายวิชาและหลักสูตร)

4.3 ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLO) กลยุทธ์การสอน และกลยุทธ์การประเมิน

CLO	กลยุทธ์การสอน	กลยุทธ์การประเมิน
CLO 1	การบรรยายร่วมกับการใช้กระบวนการของ Cooperative Learning, Activities Based Learning	ประเมินจากการฝึกปฏิบัติการทางภาษาด้านการอ่าน การฟัง และการแปล ด้วยการกำหนดค่าระดับคะแนน 10 คะแนน ในทุกๆ กิจกรรม รวมทั้งสิ้น 5 กิจกรรม (50 คะแนน)
CLO 2	การบรรยายร่วมกับการใช้กระบวนการของ Cooperative Learning, Activities Based Learning, การสาธิต การใช้บทบาทสมมติ การวิพากษ์ร่วมกันระหว่างนักศึกษาและผู้สอน	ประเมินจากความร่วมมือในการทำงานร่วมกันค้นคว้าหาข้อมูล การแสดงความคิดเห็นและทักษะต่อการแปลที่คัดสรรมา ในรูปแบบการนำเสนอผ่านทักษะการพูด ด้วยการกำหนดค่าระดับคะแนน 10 คะแนนในทุกๆ กิจกรรม รวมทั้งสิ้น 2 กิจกรรม (20 คะแนน)
CLO 3	การใช้การจัดการเรียนรู้แบบ Project Based Learning เพื่อพัฒนางานแปลล่าม เพื่อการนำเสนอต่อสาธารณะ ทั้งหน้าชั้นเรียนและสื่อออนไลน์	ประเมินจากชิ้นงาน ประกอบไปด้วยความถูกต้องของเนื้อหา ภาษา ไวยากรณ์ ด้วยการกำหนดค่าระดับคะแนน 20 คะแนนและการประเมินจากความร่วมมือในการทำงานและการนำเสนองาน กำหนดค่าระดับคะแนน 10 คะแนน

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
1	- แนะนำรายวิชา	3	บรรยาย ร่วมแสดงความคิดเห็น การซักถาม	ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์
2	<i>Introduction to Translation and Interpretation</i>	3	บรรยาย ร่วมแสดงความคิดเห็น การซักถาม	ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์
3	<i>History of Translation and Interpretation</i>	3	บรรยาย ร่วมแสดงความคิดเห็นแบบกลุ่มเพื่อการนำเสนอ	ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์
4	<i>Concepts and Theories of Interpretation</i>	3	บรรยาย แนะนำ ฝึกปฏิบัติการทางการล่าม	ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์
5	<i>Procession of Interpretation</i>	3	บรรยายแนะนำ ฝึกปฏิบัติการทางการแปลแบบล่าม	ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์
6	<i>Types of Interpretation</i>	3	บรรยาย แนะนำ ฝึกฝน การคัดสรรศัพท์ประเภทของงานแปลแบบล่าม	ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์
7	<i>Note-Taking for Interpreters</i>	3	บรรยาย สาธิต ฝึกปฏิบัติการจดบันทึกแบบย่อเพื่อการแปล	ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์
8	<i>Note Taking for Interpreters</i>	3	บรรยาย สาธิต ฝึกปฏิบัติการจดบันทึกแบบย่อเพื่อการแปล	ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์
9	<i>Consecutive Interpreting</i>	3	ฝึกฝนทักษะการตีความจากสำนวนภาษาต้นฉบับ 1	ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์
10	<i>Consecutive Interpreting</i>	3	ฝึกฝนทักษะการตีความจากสำนวนภาษาต้นฉบับ 2	ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์
11	<i>Consecutive Interpreting</i>	3	ฝึกฝนทักษะการตีความจากสำนวนภาษาต้นฉบับ 3	ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์
12	<i>Simultaneous Interpreting</i>	3	ฝึกฝนการแปลต่อหน้า สาธารณะ 1	ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
13	Simultaneous Interpreting	3	ฝึกฝนการแปลต่อหน้า สาธารณะ 2	ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์
14	Simultaneous Interpreting	3	ฝึกฝนการแปลต่อหน้า สาธารณะ 3	ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์
15	Conclusion	3	นักศึกษาแต่ละกลุ่มนำร่าง บทที่เขียนไว้มาปรึกษาผู้สอน เพื่อขอคำแนะนำ	ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์
16	Final Presentation	3	นักศึกษาแต่ละกลุ่มทำการ เสนอกลุ่มละ 15 -20 นาที	ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์

2. การประเมินผลการเรียนรู้

ผลลัพธ์ การเรียนรู้	วิธีการวัดผล	น้ำหนักการประเมินผล (ร้อยละ)	
CLO1: มีทัศนคติที่ดีต่อการทำงานและมีความรับผิดชอบต่อนหน้าที่ ตรงต่อเวลา มีระเบียบวินัย เคารพและปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของสังคม	การสอบฟัง พูด ด้วยการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ	50	50
CLO2: รอบรู้ในการใช้ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ เข้าใจในทฤษฎี และเทคนิคการล่ามประเภทต่าง ๆ ได้แก่ การแปลปากเปล่าจากต้นฉบับ การแปลปากเปล่า แบบเว้นช่วงและการแปลปากเปล่าแบบฉับพลันเพื่อการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ	การนำเสนองานในรูปแบบเดี่ยวและกลุ่ม ควบคุมไปกับการสอบแบบปากเปล่าเพื่อแสดงความถูกต้องของบทแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (หลักภาษาไทย คำ วลี สำนวน ความถูกต้องเหมาะสม ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ คำ วลี สำนวน ความถูกต้องเหมาะสมกับบริบทของเนื้อหาที่แปล	20	20
CLO3: สามารถประยุกต์ใช้ความรู้ในการทำงานล่าม และสามารถแก้ปัญหาที่เกิด จากการทำงานล่าม และการทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างเป็นระบบ	นำเสนอผลงานการแปลที่ถูกต้องตามหลักภาษาและความเหมาะสมในระดับสากล ผ่านสื่อสังคมออนไลน์ในรูปแบบ VDO Clip Presentation (Project) จากสื่อที่ค้นหาเช่น เพลง ภาพยนตร์ ซีรี่ ต่างๆ	30	30
	Click or tap here to enter text.		
รวม		100	100

รูปแบบการบันทึกผลการเรียน A-F S/U P

หมวดที่ 6 ทฤษฎีการประกอบการเรียนการสอน

1. ตำราและเอกสารหลัก

1.1 Gillies, A. (2017). *Note-taking for consecutive interpreting: A short course*. Taylor & Francis.

2. เอกสารและข้อมูลเสนอแนะ

2.1 Rozan, J. F., & Hrehorowicz, U. (2004). *Note-taking in consecutive interpreting*. Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies.

2.2 Baigorri-Jalon, J. (2010, December). *Wars, languages and the role (s) of interpreters*.

3. ทฤษฎีกรอื่น ๆ

3.1 สมโภชน์ พนาวาส. (2561). *หนังสือวิชาการแปลแบบล่าม*. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

4. การปรับปรุง / การพัฒนาทฤษฎีการประกอบการเรียนการสอน (เพิ่มเติม)

ปรับปรุง/พัฒนาเอกสารประกอบการเรียน

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การจัดทำแบบสำรวจเพื่อการประเมินประสิทธิผลของรายวิชาเพื่อรับข้อมูลจากนักศึกษาและนำไปปรับปรุงแก้ไขในครั้งต่อไป

2. กลยุทธ์การประเมินการสอน

การทำแบบสำรวจความพึงพอใจของวิธีสอน เนื้อหา รูปแบบการสอน ผู้สอน เป็นต้น

3. การปรับปรุงการสอน

ยังไม่มีเนื่องจากสอนเป็นครั้งแรก

4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

ยังไม่มีเนื่องจากสอนเป็นครั้งแรก

5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

ยังไม่มีเนื่องจากสอนเป็นครั้งแรก